**Стратегии передачи социолекта при письменном художественном и аудиовизуальном переводе**

***Барская Полина Григорьевна***

*Студент*

*Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина,*

*факультет иностранных языков, Санкт-Петербург, Россия*

*E-mail: polinabarskaya14@gmail.com*

В современном мире лингвисты все большее внимание уделяют влиянию социального положения участников коммуникации на язык. В зависимости от таких экстралингвистических факторов, как классовая, профессиональная, территориальная или этническая принадлежность, формируется речевое поведение людей, что способствует появлению различных социальных диалектов, которые находят отражение в литературе и кинематографе. Использование социолекта в художественном или аудиовизуальном тексте позволяет создать более точный образ персонажа, а также придает особый колорит произведению, поэтому передача социолекта – является важной задачей для переводчика.

Социолект – это совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе (профессиональной, классовой, возрастной, этнической) в пределах подсистемы национального языка [2]. Стоит отметить, что особенности социолекта заключаются в использовании определенной лексики, грамматических и синтаксических конструкций. Таким образом, социолект не является целостной системой коммуникации, в его основе лежит словарная и грамматическая база национального языка [1].

Одной из главных особенностей художественного перевода является передача художественно-эстетических достоинств оригинала в тексте перевода [3], что важно учитывать при выборе переводческой стратегии. Однако при АВП главной особенностью является полисемиотичность аудиовизуального произведения [4].

Данное исследование основывается на романе Джейн Остин «Эмма», вышедшем в 1816 году и его одноименной экранизации 2020 года. Джейн Остин мастерски создает образы персонажей, в точности соответствующих своему времени, и обращает особое внимание на речевые характеристики героев, что позволяет оценить особенности социолекта английской аристократии XIX века и определить стратегии их передачи при письменном художественном и аудиовизуальном переводе.

Пример 1. *Mr. Weston is such a good-humoured, pleasant, excellent man, that he thoroughly deserves a good wife; – and you* ***would not have had*** *Miss Taylor live with us for ever and bear all my odd humours, when she* ***might have*** *a house of her own*?

*Мистер Уэстон такой прекрасный, милый человек, такая добрая душа, что, без* ***сомненья****, достоин иметь хорошую жену, и* ***признайтесь,******разве лучше******было бы*** *мисс Тейлор век жить у нас, терпеть мои странности и причуды,* ***имея возможность*** *жить собственным домом*?

В данном примере речи Эммы Вудхаус из романа есть ряд грамматических особенностей. Сослагательное наклонение передается с помощью целостного преобразования, что позволяет избавиться от громоздкой и не свойственной русскому языку конструкции «*would not have had»*. Для передачи модальности переводчик использует прием лексического добавления и конкретизации.

Стоит так же отметить, что переводчик использует компенсацию и, вместо более употребимого в современном русском языке слова «*сомнение»*, отдает предпочтение свойственному художественным произведениям варианту *«сомненье».* Такое решение позволяет придать речи персонажа возвышенности, а также акцентирует внимание на том, что действие происходит в XIХ веке.

Пример 2. ***One*** *is sick of the very name of Jane Fairfax*.

*При одном имени Джейн Фэрфакс уж* ***берет скука***.

В приведенном примере из романа отражена такая грамматическая особенность социолекта английской аристократии, как безличность. Переводчик отказывается от использования безличного местоимения и использует целостное преобразование, что позволяет создать более свойственное русскому языку определенно-личное предложение.

***Хочется зевать*** *от одного имени Джейн Фэрфакс*.

При переводе этой же фразы в фильме переводчик сохраняет безличное предложение, однако использует опущение и модуляцию, чтобы избежать нетипичного для разговорного русского языка неопределенного местоимения «*некто»*, и переводит «*sick»* как «*хочется зевать»*. Также стоит отметить, что в связи с особенностью дубляжа, а именно необходимостью синхронизации движения губ и фонетической формы текста, важно было сохранить дополнение «*Jane Fairfax»* на последнем месте в предложении, что также достигается с помощью использования безличного предложения.

Пример 3. *Miss Fairfax has done her hair in* ***so odd*** *a way –* ***so very odd*** *a way-that I* ***cannot*** *keep my eyes from her. I never saw anything so* ***outré***!

*…мисс Фэрфакс,* ***право же****, соорудила себе* ***такую странную*** *прическу на голове,* ***такую немыслимую****, что я* ***не мог*** *оторвать глаза. Первый раз встречаю подобную* ***экстравагантность***!

В данном примере из речи Фрэнка Черчилля в романе такая лексическая особенность, как переоценка, в первом случае передается без использования каких-либо трансформаций, а во втором случае – с помощью модуляции. Другая лексическая особенность – это использование французского слова «*outré»*, которое переводится на русский язык, но при этом свойственное социолекту персонажа использование французских вставок никак не передано на языке перевода. Модальность в этом примере сохраняется и передается с помощью дословного перевода.

Стоит также отметить используемый переводчиком прием компенсации. Переводчик добавляет вводную фразу «*право же»*, которая, во-первых, является признаком социолекта представителей высшего класса Англии, а во-вторых, она свойственная книжному стилю и добавляет фразе возвышенности.

Рассмотрим аналогичную фразу в фильме:

*She has done her hair in* ***so odd*** *a way. I never saw anything like it! It* ***must be*** *a fancy of her own*.

*Её причёска выглядит* ***так странно****, никогда не видел подобных! Плод её собственных фантазий*.

Переоценка в данном случае, как и при письменном художественном переводе передается без использования каких-либо переводческих трансформаций. Из-за необходимости компрессии при АВП модальность в данном примере опущена, так как этот фрагмент в исходном тексте состоит всего из 9 слогов, и добавление фразы «должно быть» значительно увеличило бы время, необходимое для произнесения реплики.

В результате исследования было выявлено, что стратегия передачи социолекта при письменном художественном переводе заключается в наиболее полном переводе особенностей социолекта и использовании компенсации в случаях, когда это невозможно. Стратегия передачи социолекта при АВП, в свою очередь, заключается в сохранении особенностей социолекта главных персонажей в ситуациях, когда это не препятствует синхронизации артикуляции персонажа и акустического кода.

**Литература**

1. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М., 2001.
2. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М., 2013.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2011.
4. Chiaro, D. 9 Issues in audiovisual translation // The Routledge Companion to Translation Studies. – London: Routledge, 2009. – p. 141–165.